

К Ю ЛАППО-ДАНИЛЕВСКИЙ

К ИСТОРИИ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ
«ПИСЕМ ОБ ИТАЛИИ В 1785 ГОДУ» Ш. М. ДЮПАТИ

«Письма об Италии в 1785 году»¹ Шарля Маргерита Дюпати,² по-видимому, относятся к литературным произведениям, имевшим несравнимо большее значение для русской литературы, чем для литературы французской, к которой они принадлежали по рождению.³ На это впервые было указано еще в статье Т. А. Роболи «Литература „путешествий”»,⁴ где точкой отсчета истории изучаемого жанра избраны «Письма русского путешественника» Н. М. Карамзина.⁵ В работе Т. А. Роболи утверждалось, что к моменту обращения Карамзина к жанру путешествий в Европе существовало два их основных типа: «...один собственно — Стерновский, где настоящего описания путешествия, в сущности, нет; и другой — типа Дюпати, представляющий гибридную форму, где этнографический, исторический и географический материал перемешан со сценками, рассуждениями, лирическими отступлениями и проч.»⁶ Данная точка зрения, поддержанная авторитетом

¹ *Dupaty Ch M Lettres sur l'Italie en 1785* Paris, 1788 Vol 1—2 При дальнейших сопоставлениях ссылки даются на издание 1790 г., текстологически не отличающееся от первого издания *Dupaty Ch M Lettres sur l'Italie en 1785 Nouvelle édition, augmentée de l'éloge de l'auteur* Lausanne, 1790 Vol I—II

² Псевдоним Шарля Маргерита Жана Батиста Мерсье (1746—1788)

³ Это периферийное положение «Писем об Италии» в истории французской литературы не исключает, однако, широкой популярности книги, многократно переиздававшейся вплоть до конца 1830-х гг

⁴ *Роболи Т А Литература «путешествий» // Русская проза Л, 1926 С 42—73*

⁵ «Путешествию из Петербурга в Москву» Радищева отказывается в этом значении, так как писатель «механически воспользовался западноевропейской литературной формой для старого нравообличительного материала XVIII века (крепостные темы)» (Там же С 43)

⁶ Там же С 48